

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1957

Ausgegeben am 15. November 1957

68. Stück

231. Europäisches Abkommen über die Gleichwertigkeit der Studienzeit an den Universitäten.**232.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen.**231.**

Nachdem das am 15. Dezember 1956 in Paris unterzeichnete Europäische Abkommen über die Gleichwertigkeit der Studienzeit an den Universitäten, welches also lautet:

EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF PERIODS OF UNIVERSITY STUDY

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities, signed in Paris on the 11th December, 1953;

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on the 19th December, 1954;

Considering that an important contribution would be made to European understanding if a larger number of students, among others students of modern languages, could spend a period of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during the period of study could be recognised by the home university;

Considering further that the recognition of periods of study spent abroad would contribute to the solution of the problem raised by the shortage of highly qualified scientists,

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953;

Vu la Convention culturelle européenne signée à Paris le 19 décembre 1954;

Considérant qu'une contribution importante serait apportée à la compréhension européenne si un plus grand nombre d'étudiants, entre autres d'étudiants en langues vivantes, pouvait effectuer une période d'études à l'étranger et si les examens passés avec succès et les cours suivis par ces étudiants durant cette période d'études pouvaient être reconnus par leur université d'origine;

Considérant en outre que la reconnaissance des périodes d'études effectuées à l'étranger pourrait apporter une contribution à la solution du problème posé par la pénurie de personnel scientifique hautement qualifié,

(Übersetzung.)

EUROPÄISCHES ABKOMMEN ÜBER DIE GLEICH- WERTIGKEIT DER STU- DIENZEIT AN DEN UNI- VERSITÄTEN

Die unterzeichneten Regierungen, Mitglieder des Europarates

Im Hinblick auf die am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichnete Europäische Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse,

Im Hinblick auf das am 19. Dezember 1954 in Paris unterzeichnete Europäische Kulturabkommen,

In der Erwägung, daß ein wichtiger Beitrag zur europäischen Verständigung geleistet werden würde, wenn eine größere Zahl von Studierenden, insbesondere von Studierenden der lebenden Sprachen, eine Zeitlang im Ausland studieren könnte, und wenn die von diesen Studierenden während dieser Studienzeit bestandenen Prüfungen und die von ihnen belegten Vorlesungen von ihrer Heimatuniversität anerkannt würden,

In der Erwägung ferner, daß die Anerkennung der im Ausland verbrachten Studienzeiten zur Lösung des Problems, das durch den Mangel an hochqualifizierten wissenschaftlichen Fachkräften aufgeworfen wird, beitragen würde

Have agreed as follows:	Sont convenus de ce qui suit:	Sind wie folgt übereingekommen:
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>1. For the purposes of the present Convention Contracting Parties shall be divided into categories according to whether the authority competent to deal with matters pertaining to equivalences in their territories is:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the State; (b) the university; (c) the State or university as the case may be. <p>Each Contracting Party shall inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the competent authority in its territory to deal with matters pertaining to equivalences.</p> <p>2. The term „universities“ shall denote:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) universities, and (b) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated. 	<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>1. Aux fins d'application de la présente Convention, une distinction est établie entre les Parties Contractantes selon que, sur leur territoire, l'autorité compétente pour régler les questions d'équivalence est:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) l'Etat; (b) l'Université; (c) l'Etat ou l'Université, selon le cas. <p>Chaque Partie Contractante fera connaître au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe quelle est sur son territoire l'autorité compétente pour régler les questions d'équivalence.</p> <p>2. Le terme « universités » désigne:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) les universités; (b) les établissements considérés comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés. 	<p style="text-align: center;">Artikel 1</p> <p>1. Für die Anwendung dieses Abkommens wird zwischen den Vertragsparteien ein Unterschied gemacht, je nachdem ob in ihrem Hoheitsgebiet die Zuständigkeit für die Regelung der Frage der Gleichwertigkeit liegt bei:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dem Staat, b) der Universität, c) je nach Art des Falles dem Staat oder der Universität. <p>Jede Vertragspartei unterrichtet den Generalsekretär des Europarates, wer in ihrem Hoheitsgebiet für die Behandlung der Gleichwertigkeitsfragen zuständig ist.</p> <p>2. Der Ausdruck „Universitäten“ bedeutet:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Universitäten; b) Institute, denen von der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie sich befinden, Hochschulcharakter zuerkannt wird.
<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1. Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall recognise a period of study spent by a student of modern languages in a university of another member country of the Council of Europe as equivalent to a similar period spent in his home university provided that the authorities of the first-mentioned university have issued to such a student a certificate attesting that he has completed the said period of study to their satisfaction.</p> <p>2. The length of the period of study referred to in the preceding paragraph shall be determined by the competent authorities of the Contracting Party concerned.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1. Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (a) du premier paragraphe de l'article 1 reconnaissent toute période d'études passée par un étudiant en langues vivantes dans une université d'un autre pays membre du Conseil de l'Europe comme équivalente à une période similaire passée dans son université d'origine, à condition que les autorités de l'université susmentionnée aient délivré à cet étudiant un certificat attestant qu'il a accompli ladite période à leur satisfaction.</p> <p>2. La durée de la période d'études visée au paragraphe précédent est déterminée par les autorités compétentes de la Partie Contractante intéressée.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 2</p> <p>1. Die unter Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a) fallenden Vertragsparteien erkennen jede Studienzeit, die ein Studierender der lebenden Sprachen an einer Universität eines anderen Mitgliedslandes des Europarates verbringt, als gleichwertig mit einer entsprechenden Studienzeit an seiner Heimatuniversität an, vorausgesetzt, daß die Behörden der erstgenannten Universität diesem Studierenden eine Bescheinigung ausgestellt haben, aus der hervorgeht, daß er diese Studienzeit in zufriedenstellender Weise abgeschlossen hat.</p> <p>2. Die Dauer der Studienzeit, auf die sich Absatz 1 bezieht, wird von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei festgesetzt.</p>

Article 3

Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall consider the means to be adopted in order to recognise a period of study spent in a university of another member country of the Council of Europe by students of disciplines other than modern languages and especially by students of pure and applied sciences.

Article 4

Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall endeavour to determine, by means of unilateral or bilateral arrangements, the conditions under which an examination passed or a course taken by a student during a period of study in a university of another member country of the Council of Europe may be considered as equivalent to a similar examination passed or a course taken by a student in his home university.

Article 5

Contracting Parties falling within category (b) of Article 1, paragraph 1, shall transmit the text of the present Convention to the authorities of the universities situated in their territories and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Articles 2, 3 and 4 above.

Article 6

Contracting Parties falling within category (c) of Article 1, paragraph 1, shall apply the provisions of Article 2, 3 and 4 in respect of those universities for which the State is the competent authority in the matters dealt with in this Convention, and shall apply the provisions

Article 3

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (a) du premier paragraphe de l'article 1 examineront les modalités selon lesquelles pourra être reconnue une période d'études passée dans une université d'un autre pays membre du Conseil de l'Europe par des étudiants appartenant à des disciplines autres que les langues vivantes, et notamment par des étudiants en sciences théoriques et appliquées.

Article 4

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (a) du premier paragraphe de l'article 1 s'emploieront à fixer, soit par des arrangements unilatéraux, soit par des arrangements bilatéraux, les conditions dans lesquelles un examen passé avec succès ou un cours suivi par un étudiant pendant sa période d'études dans une université d'un autre pays membre du Conseil de l'Europe pourra être considéré comme équivalent à un examen similaire passé avec succès ou à un cours suivi par un étudiant dans son université d'origine.

Article 5

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (b) du premier paragraphe de l'article 1 transmettront le texte de la présente Convention aux autorités des universités situées sur leur territoire et les encourageront à examiner avec bienveillance et à appliquer les principes énoncés aux articles 2, 3 et 4.

Article 6

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (c) du premier paragraphe de l'article 1 appliqueront les dispositions des articles 2, 3 et 4 à l'égard des universités pour lesquelles le règlement des questions traitées par la présente Convention relève de la compétence de

Artikel 3

Die unter Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a) fallenden Vertragsparteien prüfen, in welcher Weise eine Studienzeit anerkannt werden kann, die an einer Universität eines anderen Mitgliedslandes des Europarates von Studierenden anderer Wissenschaften als denen der lebenden Sprachen, insbesondere von Studierenden der reinen und angewandten mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächer, zurückgelegt wurde.

Artikel 4

Die unter Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a) fallenden Vertragsparteien werden bemüht sein, durch ein- oder zweiseitige Regelungen die Bedingungen festzulegen, unter denen eine von einem Studierenden während seiner Studienzeit an der Universität eines anderen Mitgliedslandes des Europarates bestandene Prüfung oder eine von ihm an dieser Universität belegte Vorlesung als gleichwertig mit einer an seiner Heimatuniversität bestandenen entsprechenden Prüfung oder einer an dieser Universität von ihm belegten Vorlesung angesehen werden kann.

Artikel 5

Die unter Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b) fallenden Vertragsparteien übermitteln den Wortlaut dieses Abkommens den Behörden der Universitäten in ihrem Hoheitsgebiet und legen ihnen nahe, die in den Artikeln 2, 3 und 4 niedergelegten Grundsätze wohlwollend zu prüfen und zur Anwendung zu bringen.

Artikel 6

Die unter Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe c) fallenden Vertragsparteien wenden die Bestimmungen der Artikel 2, 3 und 4 gegenüber den Universitäten, für welche die Regelung der in diesem Abkommen behandelten Fragen in die Zuständigkeit des Staates fällt, und die

of Article 5 in respect of those universities which are themselves the competent authorities in these matters.

Article 7

Each Contracting Party shall, within a year of the coming into force of the present Convention, furnish the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement on the measures taken to implement Articles 2, 3, 4, 5 and 6.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with Article 7 and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

Article 9

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

5. Any Contracting Party may specify the territories to which the provisions of the present Convention shall apply

l'Etat et les dispositions de l'article 5 à l'égard des universités qui sont elles-mêmes compétentes en la matière.

Article 7

Chaque Partie Contractante adressera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un exposé écrit des mesures prises en exécution des dispositions des articles 2, 3, 4, 5 et 6.

Article 8

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux autres Parties Contractantes les communications reçues de chacune d'elles en application de l'article 7 ci-dessus, et tiendra le Comité des Ministres au courant des progrès réalisés dans l'application de la présente Convention.

Article 9

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de trois instruments de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de son instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenue ultérieurement.

5. Toute Partie Contractante pourra spécifier les territoires auxquels les dispositions de la présente Convention s'ap-

Bestimmungen des Artikels 5 gegenüber den Universitäten an, die selbst in diesen Angelegenheiten zuständig sind.

Artikel 7

Jede Vertragspartei richtet innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens einen schriftlichen Bericht über die zur Durchführung der Bestimmungen der Artikel 2, 3, 4, 5 und 6 getroffenen Maßnahmen an den Generalsekretär des Europarates.

Artikel 8

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den anderen Vertragsparteien die Mitteilungen, die er von jeder Vertragspartei gemäß Artikel 7 erhalten hat, und hält das Ministerkomitee über die bei der Anwendung dieses Abkommens erzielten Fortschritte auf dem laufenden.

Artikel 9

1. Dieses Abkommen liegt zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarates auf. Es bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

2. Dieses Abkommen tritt nach Hinterlegung von drei Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Für jeden Unterzeichnerstaat, der das Abkommen in der Folge ratifiziert, tritt es mit der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

4. Der Generalsekretär des Europarates notifiziert allen Mitgliedern des Europarates das Inkrafttreten des Abkommens, die Namen der Vertragsparteien, die es ratifiziert haben, sowie jede später erfolgende Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde.

5. Jede Vertragspartei kann diejenigen Hoheitsgebiete, auf die dieses Abkommen Anwendung finden soll, durch eine an

by addressing to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration which shall be communicated by the latter to all the other Contracting Parties.

Article 10

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to the present Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. Any acceding State shall be considered a member country of the Council of Europe for the purposes of the present Convention. As regards any acceding State, the present Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 15th day of December, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

For the Government of the Republic of Austria:

E. Ludwig

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. H. Spaak

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Ernst Christiansen

For the Government of the French Republic:

M. Faure

pliqueront en adressant au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration qui sera communiquée par ce dernier à toutes les autres Parties Contractantes.

Article 10

Le comité de Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. Tout Etat ayant reçu cette invitation pourra adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil, qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes. Tout Etat adhérent sera assimilé à un Pays membre du Conseil de l'Europe aux fins d'application de la présente Convention. Pour tout Etat adhérent, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de son instrument d'adhésion.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 15 décembre 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

E. Ludwig

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

P. H. Spaak

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

Ernst Christiansen

Pour le Gouvernement de la République française:

M. Faure

den Generalsekretär des Europarates zu richtende Erklärung bestimmen; diese Erklärung bringt der Generalsekretär allen anderen Vertragsparteien zur Kenntnis.

Artikel 10

Das Ministerkomitee des Europarates kann jeden Staat, der nicht Mitglied des Europarates ist, einladen, diesem Abkommen beizutreten. Jeder Staat, der diese Einladung erhalten hat, kann dem Abkommen durch Hinterlegung einer Beitrittserklärung beim Generalsekretär des Europarates, der die Hinterlegung allen Vertragsparteien notifiziert, beitreten. Für die Zwecke dieses Abkommens gilt jeder beitretende Staat als Mitgliedsland des Europarates. Für jeden beitretenden Staat tritt dieses Abkommen mit der Hinterlegung seiner Beitrittserklärung in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hiezu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Paris, am 15. Dezember 1956, in französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär übermittelt jeder Unterzeichnerregierung und jeder Regierung, die ihren Beitritt erklärt, eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung der Republik Österreich:

E. Ludwig

Für die Regierung des Königreichs Belgien:

P. H. Spaak

Für die Regierung des Königreichs Dänemark:

Ernst Christiansen

Für die Regierung der Französischen Republik:

M. Faure

For the Government of the Federal Republic of Germany: Hallstein	Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne: Hallstein	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland: Hallstein
For the Government of the Kingdom of Greece:	Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:	Für die Regierung des Königreichs Griechenland:
For the Government of the Icelandic Republic: Gudm. I. Gudmundsson	Pour le Gouvernement de la République islandaise: Gudm. I. Gudmundsson	Für die Regierung der Republik Island: Gudm. I. Gudmundsson
For the Government of Ireland: William P. Fay	Pour le Gouvernement d'Irlande: William P. Fay	Für die Regierung von Irland: William P. Fay
For the Government of the Italian Republic: G. Martino	Pour le Gouvernement de la République italienne: G. Martino	Für die Regierung der Italienischen Republik: G. Martino
For the Government of the Grand Duchy of Luxemburg: Bech	Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg: Bech	Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg: Bech
For the Government of the Kingdom of the Netherlands: J. Luns	Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas: J. Luns	Für die Regierung des Königreichs der Niederlande: J. Luns
For the Government of the Kingdom of Norway: Haakon Nord	Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège: Haakon Nord	Für die Regierung des Königreichs Norwegen: Haakon Nord
For the Government of the Saar:	Pour le Gouvernement de la Sarre:	Für die Regierung der Saar:
For the Government of the Kingdom of Sweden: R. Kumlin	Pour le Gouvernement du Royaume de Suède: R. Kumlin	Für die Regierung des Königreichs Schweden: R. Kumlin
For the Government of the Turkish Republic:	Pour le Gouvernement de la République turque:	Für die Regierung der Türkischen Republik:
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: W. D. Ormsby Gore	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: W. D. Ormsby Gore	Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland: W. D. Ormsby Gore

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 6. September 1957.

Der Bundespräsident:
Schärf

Der Bundeskanzler:
Raab

Der Bundesminister für Unterricht:
Drimmel

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:
Figl

Das vorliegende Abkommen ist für Österreich gemäß seinem Artikel 9 Abs. 3 am 2. Oktober 1957 in Kraft getreten.

Bis zu diesem Zeitpunkt haben folgende weitere Staaten das vorliegende Abkommen ratifiziert: Irland, Norwegen, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland hat anlässlich der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde erklärt, daß es Artikel 9 Abs. 5 des Abkommens so auslegen werde, daß es die Geltung des Abkommens jederzeit auf jedes Gebiet erstrecken könne, dessen internationale Beziehungen von ihm wahrgenommen werden.

Raab

232.

Nachdem das am 25. Oktober 1956 in Washington unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen, welches also lautet:

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN.

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika sind, von dem Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen zu vermeiden, übereingekommen, das nachstehende Abkommen abzuschließen. Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Dr. Karl Gruber, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in Washington, und

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

John Foster Dulles, Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden, folgendes vereinbart:

Artikel I

(1) Die Steuern, auf die sich dieses Abkommen bezieht, sind:

a) auf seiten der Vereinigten Staaten von Amerika:

Die Bundeseinkommensteuern (federal income taxes) einschließlich der Zusatzsteuern (surtaxes),

b) auf seiten der Republik Österreich: die Einkommensteuer, die Körperschaftsteuer und der Beitrag vom Einkommen

CONVENTION

BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the United States of America, desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income, have agreed to conclude the following Convention. For that purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Karl Gruber, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria in Washington, and

The President of the United States of America:

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America.

The Plenipotentiaries, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

(1) The taxes referred to in this Convention are:

(a) In the case of the United States of America:

The federal income taxes, including surtaxes.

(b) In the case of the Republic of Austria: The Einkommensteuer (income tax), the Koerperschaftsteuer (corporation tax) and

zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches.

(2) Das vorliegende Abkommen ist auch auf jede andere ihrem Wesen nach ähnliche Einkommen- oder Gewinnsteuer anzuwenden, die nach Unterzeichnung dieses Abkommens von einem der Vertragsstaaten erhoben wird.

Artikel II

- (1) In diesem Abkommen bedeuten:
- a) der Begriff „Vereinigte Staaten“ die Vereinigten Staaten von Amerika; in geographischem Sinn verwendet, bedeutet er ihre Staaten, die Territorien von Alaska und Hawaii und den District of Columbia;
 - b) der Begriff „Österreich“ die Republik Österreich;
 - c) der Begriff „Unternehmen eines der Vertragsstaaten“ je nach dem Zusammenhang ein amerikanisches oder ein österreichisches Unternehmen;
 - d) der Begriff „amerikanisches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das in den Vereinigten Staaten von einer natürlichen Person (als solcher oder als Gesellschafter einer Personengesellschaft) mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder von einer amerikanischen Körperschaft oder einem anderen Rechtsträger betrieben wird; der Begriff „amerikanische Körperschaft oder anderer Rechtsträger“ bedeutet nach dem Recht der Vereinigten Staaten, ihrer Gliedstaaten oder Territorien errichtete oder organisierte Körperschaften oder andere Rechtsträger;
 - e) der Begriff „österreichisches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das in Österreich von einer natürlichen Person (als solcher oder als Gesellschafter einer Personengesellschaft) mit Wohnsitz in Österreich oder von einer österreichischen Körperschaft betrieben wird; der Begriff „österreichische Körperschaft“ bedeutet nach dem österreichischen Recht errichtete oder organisierte Körperschaften oder andere Rechtsträger;
 - f) der Begriff „Betriebsstätte“ eine Zweigniederlassung, Geschäftsstelle (office), Fabrik, Werkstätte, ein Lagerhaus, eine Handelsniederlassung, ein Bergwerk, eine Ölquelle oder andere Stätte der Ausbeutung des Grund und Bodens, eine Bauausführung, Montage u. dgl., deren Dauer zwölf Monate überschreitet oder voraussichtlich überschreiten wird, oder eine andere ständige Geschäftseinrichtung; er schließt aber

the Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und fuer Zwecke des Familienlastenausgleiches (housing reconstruction and family allowance contribution).

(2) The present Convention shall also apply to any other income or profits tax of a substantially similar character which may be imposed by one of the contracting States after the date of signature of the present Convention.

Article II

- (1) As used in this Convention:
- (a) the term “United States” means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia;
 - (b) the term “Austria” means the Republic of Austria;
 - (c) the term “enterprise of one of the contracting States” means, as the case may be, a United States enterprise or an Austrian enterprise;
 - (d) the term “United States enterprise” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a natural person (including an individual in his individual capacity or as a member of a partnership) resident in the United States or by a United States corporation or other entity; the term “United States corporation or other entity” means a corporation or other entity created or organized under the law of the United States or of any State or Territory of the United States;
 - (e) the term “Austrian enterprise” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Austria by a natural person (including an individual in his individual capacity or as a member of a partnership) resident in Austria or by an Austrian corporation; the term “Austrian corporation” means a corporation or other entity created or organized under the law of Austria;
 - (f) the term “permanent establishment” means a branch, office, factory, workshop, a warehouse, a merchandising establishment, a mine, oil well or other place of exploitation of the ground or soil, a construction or assembly project or the like, the duration of which exceeds or will likely exceed twelve months, or other fixed place of business; but does neither include the casual and temporary use of mere

weder die gelegentliche und zeitlich begrenzte Benützung bloßer Stapelgelegenheiten ein, noch einen Vertreter oder Angestellten, es sei denn, der Vertreter oder Angestellte besitzt eine allgemeine Vollmacht zu Vertragsverhandlungen und zu Vertragsabschlüssen für ein Unternehmen und übt diese Vollmacht gewöhnlich in dem anderen Staat auch aus oder er verfügt über ein Warenlager, das dem Unternehmen des anderen Staates gehört, von dem er regelmäßig Bestellungen für das Unternehmen ausführt. Eine Betriebsstätte wird aber im anderen Staate nicht schon deshalb angenommen, weil ein Unternehmen des einen Vertragsstaates in dem anderen Staate Geschäfte durch einen Kommissionär, Makler, Sachwalter (custodian) oder einen anderen unabhängigen Vertreter tätigt, der im Rahmen seiner ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt. Die Tatsache, daß ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten in dem anderen Staat eine ständige Geschäftseinrichtung ausschließlich für den Einkauf von Gütern und Waren unterhält, macht für sich allein eine solche ständige Geschäftseinrichtung nicht zur Betriebsstätte des Unternehmens. Unterhält ein Unternehmen des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates ein Lagerhaus zu Auslieferungs-, nicht aber zu Ausstellungszwecken, so begründet dies für sich allein keine Betriebsstätte in dem anderen Staat. Die Tatsache, daß eine Körperschaft eines der Vertragsstaaten eine Tochtergesellschaft besitzt, die eine Körperschaft des anderen Staates ist oder in diesem anderen Staat Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein diese Tochtergesellschaft nicht zur Betriebsstätte ihrer Muttergesellschaft;

- g) der Begriff „zuständige Behörden“ auf seiten der Vereinigten Staaten den Commissioner of Internal Revenue im Rahmen der ihm vom Sekretär des Schatzamtes erteilten Vollmachten und auf seiten Österreichs das Bundesministerium für Finanzen.

(2) Für Zwecke des vorliegenden Abkommens werden:

- a) Dividenden, die von einer Körperschaft eines der Vertragsstaaten gezahlt werden, als Einkünfte aus Quellen dieses Staates behandelt;
- b) Zinsen, die von einem der Vertragsstaaten einschließlich seiner Gebietskörperschaften oder von einem Unternehmen eines der Vertragsstaaten, das in dem anderen Vertragsstaat keine Betriebsstätte hat, gezahlt werden, als Einkünfte aus Quellen in dem erstgenannten Staate behandelt;

storage facilities, nor an agent or employee unless the agent or employee has full power for the negotiation and concluding of contracts on behalf of an enterprise and also habitually exercises this power in that other State or has a stock of merchandise belonging to the enterprise of the other State from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in such other State through a commission agent, broker, custodian or other independent agent, acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods and merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of the enterprise. The maintenance within the territory of one of the contracting States by an enterprise of the other contracting State of a warehouse for convenience of delivery and not for purposes of display shall not of itself constitute a permanent establishment within that territory. The fact that a corporation of one contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation of the other State or which is engaged in trade or business in the other State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation;

- (g) the term “competent authorities” means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury; and in the case of Austria, the Federal Ministry of Finance.

(2) For the purpose of the present Convention:

- (a) Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within such State.
- (b) Interest paid by one of the contracting States, including any local government thereof, or by an enterprise of one of the contracting States not having a permanent establishment in the other contracting State shall be treated as income from sources within the former State.

- c) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Gewinne aus dem Verkauf oder Tausch eines solchen Vermögens, ausgenommen Zinsen von Hypotheken oder grundbücherlich sichergestellten Schuldverschreibungen) sowie Vergütungen (royalties) aus der Ausbeutung von Bergwerken, Ölquellen oder anderen Bodenschätzen, als Einkünfte aus jenem Vertragsstaate angesehen, in dem das unbewegliche Vermögen, die Bergwerke, Ölquellen oder anderen Bodenschätze gelegen sind;
- d) Entgelte für Arbeit oder persönliche Dienste (einschließlich der Ausübung freier Berufe), als Einkünfte aus Quellen in dem Vertragsstaate behandelt, in dem die Dienste geleistet wurden, für die die Entlohnung erfolgt ist;
- e) Lizenzgebühren für die Nutzung oder das Recht auf Nutzung von Patenten, Urheberrechten, Mustern, Markenrechten und ähnlichen Vermögenswerten in einem der Vertragsstaaten, als Einkünfte aus Quellen innerhalb dieses Staates behandelt.

(3) Bei Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens wird jeder Vertragsstaat, sofern sich aus dem Zusammenhang nicht etwas anderes ergibt, jedem nicht anders bestimmten Begriff den Sinn beilegen, der ihm nach den eigenen Steuergesetzen zukommt. Im Sinne dieses Abkommens umfaßt der Begriff „Wohnsitz“ in Österreich auch den gewöhnlichen Aufenthalt.

Artikel III

(1) Gewerbliche Gewinne aus einem Unternehmen eines der Vertragsstaaten (einschließlich der Gewinne aus der Veräußerung irgendeines der von diesem Unternehmen genutzten Vermögenswerte) sind in dem anderen Staate nicht steuerpflichtig, es sei denn, daß das Unternehmen in dem anderen Staate durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist. Sofern dies der Fall ist, kann dieser andere Staat die gesamten, aus Quellen innerhalb dieses Staates erzielten Einkünfte des Unternehmens besteuern; dabei wird er die Besteuerung des Unternehmens auf die aus diesen Quellen erzielten Einkünfte beschränken.

(2) Ist ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten im Gebiete des anderen Staates durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig, so sollen dieser Betriebsstätte die Gewinne aus gewerblicher Tätigkeit zugerechnet werden, die sie als selbständiges Unternehmen durch gleiche oder ähnliche Tätigkeiten unter den gleichen oder ähnlichen Bedingungen und ohne jede Abhängigkeit vom Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, hätte erzielen können.

(c) Income from real property (including gains derived from the sale or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property) and royalties in respect of the operation of mines, oil wells, or other natural resources shall be treated as income derived from the contracting State in which such real property, mines, oil wells or other natural resources are situated.

(d) Compensation for labor or personal services (including the practice of liberal professions) shall be treated as income from sources within the contracting State where are rendered the services for which such compensation is paid.

(e) Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, patents, copyrights, designs, trademarks and like property shall be treated as income from sources within such State.

(3) In the application of the provisions of this Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which the term has under its own tax laws. For the purposes of this Convention the term "residence" in Austria shall include the customary place of abode therein.

Article III

(1) Industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States (including gains derived from the sale of any of the assets used by that enterprise) shall not be subject to tax by the other State unless the enterprise carries on trade or business in such other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, such other State may impose its tax upon the entire income of such enterprise from sources within such State and will limit its taxation of the enterprise to income from such sources.

(2) Where an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the territory of the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) Bei der Festsetzung der gewerblichen Gewinne einer Betriebsstätte sollen alle billigerweise der Betriebsstätte zurechenbaren Ausgaben, mit Einschluß von Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten zum Abzug zugelassen werden.

(4) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können einvernehmlich Richtlinien zur Aufteilung der Gewinne aus gewerblicher Tätigkeit festlegen.

Artikel IV

Wenn ein Unternehmen des einen Vertragsstaates vermöge seiner unmittelbaren oder mittelbaren Beteiligung an der Geschäftsführung oder am finanziellen Aufbau eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates mit diesem Unternehmen wirtschaftliche oder finanzielle Bedingungen vereinbart oder ihm solche auferlegt, die von denjenigen abweichen, die mit einem unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen Gewinne, die eines der beiden Unternehmen üblicherweise erzielt hätte, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel V

Gewinne, die durch ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten aus dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen erzielt werden, sind in dem anderen Staat von der Besteuerung ausgenommen.

Artikel VI

Der Satz der Steuer, die von einem der Vertragsstaaten auf Dividenden erhoben wird, die aus Quellen in diesem Staate durch eine natürliche Person mit Wohnsitz im anderen Staate, eine Körperschaft oder einen anderen Rechtsträger des anderen Vertragsstaates bezogen werden, die im ersteren Staate keine Betriebsstätte haben, soll 50 v. H. des gesetzlichen Satzes der Steuer, welche auf solche Dividenden vom erstgenannten Staat erhoben wird, nicht übersteigen; aber dieser Steuersatz soll 5 v. H. nicht übersteigen, wenn der Anteilsbesitzer eine Körperschaft ist, die unmittelbar oder mittelbar mindestens 95 v. H. der gesamten stimmberechtigten Anteile der Körperschaft besitzt, die die Dividenden bezahlt, und wenn nicht mehr als 25 v. H. des Rohgewinnes der zahlenden Körperschaft aus Zinsen und Dividenden bezogen werden, die nicht von ihren eigenen Tochtergesellschaften stammen. Diese Ermäßigung des Steuersatzes auf 5 v. H. ist nicht anwendbar, wenn die Beziehungen der beiden Körperschaften hauptsächlich in der Absicht errichtet oder aufrechterhalten werden, diesen verminderten Steuersatz zu erlangen.

(3) In the determination of the industrial or commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(4) The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its direct or indirect participation in the management or the financial structure of an enterprise of the other contracting State, agrees to, or imposes on the latter enterprise, commercial or financial conditions differing from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Profits derived by an enterprise of one of the contracting States from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax by the other State.

Article VI

The rate of tax imposed by one of the contracting States upon dividends received from sources within such State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed 50 percent of the statutory rate of tax imposed on such dividends by such former State but such rate of tax shall not exceed 5 percent if the shareholder is a corporation controlling, directly or indirectly, at least 95 percent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and if not more than 25 percent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends received from its own subsidiary corporations. Such reduction of the rate to five percent shall not apply if the relationship of the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

Artikel VII

Zinsen von Obligationen, Wertpapieren, Kassenscheinen, Schuldverschreibungen oder von irgendeiner anderen Schuldverpflichtung (ausgenommen Zinsen für hypothekarisch sicher gestellte Forderungen), die aus Quellen eines der Vertragsstaaten von einer natürlichen Person mit Wohnsitz im anderen Vertragsstaat oder einer Körperschaft oder einem anderen Rechtsträger des anderen Vertragsstaates bezogen werden, werden mit einem Betrage, der eine angemessene Vergütung für die Schuldverpflichtung nicht übersteigt, von der Besteuerung in dem erstgenannten Staate ausgenommen, wenn eine solche natürliche Person, Körperschaft oder anderer Rechtsträger keine Betriebsstätte in dem erstgenannten Staate hat.

Artikel VIII

(1) Lizenzgebühren (royalties) und andere Beträge, die als Vergütungen für die Überlassung des Gebrauchsrechtes an literarischen, musikalischen oder sonstigen Urheberrechten, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, Patenten, Mustern, Plänen, geheimen Verfahren und Formeln, Markenrechten und anderen ähnlichen Vermögenswerten und Rechten (einschließlich der Mietgebühren und ähnlichen Vergütungen für die Benützung von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen, jedoch ausgenommen Lizenzgebühren für kinematographische Filme), von einer natürlichen Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, von einer Körperschaft oder einem anderen Rechtsträger eines der beiden Vertragsstaaten aus im anderen Vertragsstaate gelegenen Quellen bezogen werden, sollen mit einem Betrage, der ein angemessenes Entgelt für ein derartiges Recht auf Nutzung nicht übersteigt, von der Besteuerung durch diesen anderen Staat ausgenommen sein, wenn der Empfänger keine im anderen Staate gelegene Betriebsstätte hat.

(2) Der Satz der Steuer, der von einem der Vertragsstaaten von Lizenzgebühren für kinematographische Filme erhoben wird, die aus Quellen in diesem Vertragsstaat durch eine natürliche Person mit Wohnsitz im anderen Vertragsstaate oder eine Körperschaft oder einen anderen Rechtsträger des anderen Vertragsstaates bezogen werden, die im ersteren Staate keine Betriebsstätte haben, soll nicht 50 v. H. des gesetzlichen Steuersatzes, der von solchen Lizenzgebühren erhoben wird, jedenfalls aber nicht 10 v. H. des Betrages solcher Gebühren, übersteigen.

Artikel IX

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Gewinne aus dem Verkauf oder Tausch eines solchen Vermögens und Zinsen

Article VII

Interest received from sources within one of the contracting States, on bonds, notes, debentures, securities or on any other form of indebtedness (exclusive of interest on debts secured by mortgages) by a resident or corporation or other entity of the other contracting State shall, in an amount not exceeding fair and reasonable consideration on indebtedness, be exempt from tax by the former State if such resident, corporation or other entity has no permanent establishment in such former State.

Article VIII

(1) Royalties and other amounts received as consideration for the right to use literary, musical or other copyrights, artistic and scientific works, patents, designs, plans, secret processes and formulae, trademarks, and other like property and rights (including rentals and like payments for the use of industrial, commercial or scientific equipment but not including motion picture film rentals) by a resident or a corporation or other entity of one of the contracting States from sources within the other contracting State shall, in an amount not exceeding fair and reasonable consideration for such right to use, be exempt from taxation by such other State if the recipient has no permanent establishment situated in such other State.

(2) The rate of tax imposed by one of the contracting States upon motion picture film rentals received from sources within such contracting State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed 50 percent of the statutory rate of tax imposed on such rentals but in any case shall not exceed 10 percent of the amount of such rentals.

Article IX

(1) Income from real property (including gains derived from the sale or exchange of such property and interest on mortgages secured by such

von Hypotheken, die durch ein solches Vermögen sichergestellt sind) sowie Vergütungen (royalties) für die Ausbeutung von Bergwerken, Ölquellen oder anderen Bodenschätzen sollen in dem Vertragstaate besteuert werden, in dem dieses Vermögen, diese Bergwerke, Ölquellen oder anderen Bodenschätze gelegen sind.

(2) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten, eine Körperschaft oder ein anderer Rechtsträger eines der Vertragstaaten Einkünfte im Sinne des Absatzes 1 aus Vermögen, das im anderen Vertragstaate gelegen ist, so kann der Empfänger für jedes Steuerjahr verlangen, in diesem anderen Vertragstaate auf Grund des Nettoeinkommens besteuert zu werden, wie wenn er in diesem anderen Staate durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig gewesen wäre.

Artikel X

(1) Eine natürliche Person mit Wohnsitz in Österreich ist von der Steuer der Vereinigten Staaten von Vergütungen für Arbeit oder persönliche Dienste, die in den Vereinigten Staaten geleistet werden (einschließlich der Ausübung der freien Berufe und der Tätigkeit als Aufsichtsratsmitglied), ausgenommen, wenn sich diese Person in den Vereinigten Staaten vorübergehend, zusammen nicht mehr als 183 Tage während eines Steuerjahres aufhält und eine der beiden folgenden Bedingungen erfüllt ist:

- a) wenn die für solche Arbeit oder persönliche Dienste entrichtete Vergütung auf Grund eines Dienstverhältnisses oder eines Vertrages mit einer natürlichen Person mit Wohnsitz in Österreich oder mit einer österreichischen Körperschaft bezogen und von dieser Person oder Körperschaft getragen wird, oder
- b) wenn die Vergütung für solche Arbeit oder persönliche Dienste 3.000 Dollar nicht übersteigt.

(2) Absatz 1 ist auf eine natürliche Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, die Vergütungen für in Österreich geleistete Arbeit oder persönliche Dienste bezieht, entsprechend anzuwenden.

Artikel XI

- (1) a) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Pensionen, die die Vereinigten Staaten oder ihre Staaten, Territorien oder Gebietskörperschaften an natürliche Personen (außer an österreichische Staatsangehörige) zahlen, sind in Österreich von der Steuer ausgenommen.

property) and royalties in respect of the operation of mines, oil wells or other natural resources shall be taxable in the contracting State in which such property, mines, oil wells or other natural resources are situated.

(2) Where a resident or corporation or other entity of one of the contracting States derives any income coming within the scope of paragraph (1) from property within the other contracting State, the recipient may, for any taxable year, elect to be subject to the tax of such other contracting State on a net basis as if such resident, corporation or other entity were engaged in trade or business within such other State through a permanent establishment therein.

Article X

(1) An individual resident of Austria shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services performed in the United States (including the practice of the liberal professions and rendition of services as director) if he is temporarily present in the United States for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met:

- (a) his compensation is received for such labor or personal services performed as an employee of, or under contract with, a natural person resident in Austria, or an Austrian corporation and such compensation is borne by such resident or corporation or
- (b) his compensation received for such labor or personal services does not exceed \$ 3,000.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to an individual resident of the United States with respect to compensation for such labor or personal services performed in Austria.

Article XI

- (1) (a) Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by the United States or by its States, territories or political subdivisions, to an individual (other than an Austrian citizen) shall be exempt from tax by Austria.

- b) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Pensionen, die Österreich, die Bundesländer, Bezirke oder Gemeinden oder andere öffentlich-rechtliche Körperschaften oder öffentlich-rechtliche Pensionsfonds an natürliche Personen (außer an Staatsangehörige der Vereinigten Staaten und natürliche Personen, denen die Einreise in die Vereinigten Staaten zur Gründung eines ständigen Wohnsitzes gestattet worden ist) zahlen, sind in den Vereinigten Staaten von der Steuer ausgenommen.
- c) Der Begriff „Pensionen“ im Sinne dieses Absatzes umfaßt auch Renten, die an im Ruhestand befindliche Angestellte des öffentlichen Dienstes gezahlt werden.
- (2) Private Pensionen und private Leibrenten, die aus Quellen eines der Vertragsstaaten an natürliche Personen mit Wohnsitz im anderen Vertragsstaat gezahlt werden, sind im ersteren Staat von der Besteuerung ausgenommen.
- (3) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Pensionen“ bedeutet regelmäßig wiederkehrende Vergütungen, die im Hinblick auf geleistete Dienste oder zum Ausgleich erlittener Nachteile gewährt werden.
- (4) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Leibrenten“ bedeutet bestimmte Beträge, die regelmäßig an festen Terminen auf Lebenszeit oder während einer bestimmten Anzahl von Jahren auf Grund einer Verpflichtung zahlbar sind, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert erbrachte angemessene Leistung vorsieht.
- (b) Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by Austria, Bundesländer, districts or municipalities or other public corporations, or by a public pension fund, to an individual (other than a citizen of the United States and other than an individual who has been admitted to the United States for permanent residence therein) shall be exempt from tax by the United States.
- (c) For the purposes of this paragraph the term “pensions” shall be deemed to include annuities paid to a retired civilian government employee.
- (2) Private pensions and private life annuities which are from sources within one of the contracting States and are paid to individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation by the former State.
- (3) The term “pensions”, as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.
- (4) The term “life annuities”, as used in this Article, means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Artikel XII

Ein Hochschullehrer oder Lehrer mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, der sich vorübergehend für höchstens zwei Jahre zu Unterrichtszwecken an einer Universität, einem College, einer Schule oder anderen Lehranstalt im anderen Vertragsstaate aufhält, ist in dem anderen Vertragsstaat von der Steuer auf die Einkünfte aus dieser Lehrtätigkeit während des genannten Zeitraumes ausgenommen.

Artikel XIII

(1) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, die sich ausschließlich als Student an einer Universität, einem College, einer Schule oder anderen Lehranstalt in dem anderen Staat vorübergehend aufhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf Überweisungen aus dem Ausland für Studienkosten und Unterhalt ausgenommen.

Article XII

A professor or teacher, a resident of one the contracting States, who temporarily visits the other contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempted by the other contracting State from tax on his remuneration for such teaching during that period.

Article XIII

(1) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely as a student at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempt from tax by the latter State with respect to remittances from abroad for study and maintenance.

(2) Ein Lehrling (in Österreich einschließlich der Volontäre und Praktikanten) mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, der sich vorübergehend in dem anderen Staat ausschließlich zum Erwerb geschäftlicher oder technischer Erfahrungen aufhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf Überweisungen aus dem Ausland für Studienkosten und Unterhalt ausgenommen.

(3) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, die einen Zuschuß, Unterhaltsbeitrag oder einen Preis von einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen, literarischen oder pädagogischen, nicht auf Gewinnerzielung gerichteten Organisation erhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf derartige Zahlungen solcher Organisationen (außer Vergütungen für persönliche Dienstleistungen) ausgenommen.

(4) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, die ein Angestellter eines Unternehmens dieses Staates oder einer der in Absatz 3 genannten Organisationen ist und die sich vorübergehend für einen Zeitraum von nicht mehr als einem Jahr in dem anderen Staat ausschließlich zu dem Zweck aufhält, technische, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen von einer anderen Person als diesem Unternehmen oder dieser Organisation zu erwerben, ist in dem anderen Staat von der Steuer auf Vergütungen aus dem Ausland, die von diesem Unternehmen oder dieser Organisation gezahlt werden, ausgenommen, wenn ihre jährliche Vergütung für Dienstleistungen ohne Rücksicht darauf, wo sie geleistet werden, 10.000 Dollar nicht übersteigt.

Artikel XIV

(1) Dividenden und Zinsen, die von einer österreichischen Körperschaft (außer wenn sie gleichzeitig eine amerikanische Körperschaft ist) gezahlt werden, sind von der Steuer der Vereinigten Staaten ausgenommen, wenn der Empfänger ein Ausländer ohne Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder eine ausländische Körperschaft ist.

(2) Dividenden und Zinsen, die von einer amerikanischen Körperschaft gezahlt werden, sind in Österreich von der Steuer ausgenommen, wenn der Empfänger in Österreich keinen Wohnsitz hat oder keine österreichische Körperschaft ist.

Artikel XV

(1) Die Vereinigten Staaten dürfen bei der Festsetzung ihrer im Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern, soweit ihre Staatsangehörigen, natürlichen Personen mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder Körperschaften in den Vereinigten Staaten in Frage stehen, ungeachtet anderer Vorschriften dieses Abkommens alle Einkommensteile, die nach den Steuergesetzen der Vereinigten Staaten steuerpflichtig sind, so in die

(2) An apprentice (inclusive of Volontäre and Praktikanten in Austria), a resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State exclusively for the purposes of acquiring business or technical experience, shall be exempt from tax by the latter State in respect of remittances from abroad for study and maintenance.

(3) A resident of one of the contracting States who is a recipient of a grant, allowance or award from a non-profit religious, charitable, scientific, literary or educational organization, shall be exempt from tax by the other State on such payments from such organization (other than compensation for personal services).

(4) A resident of one of the contracting States who is an employee of an enterprise of such State or an organization described in paragraph (3) of this Article, and who is temporarily present in the other contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from any person other than such enterprise or organization, shall be exempt from tax by such other State on compensation from abroad paid by such enterprise or organization if his annual compensation for services wherever performed does not exceed \$ 10.000.

Article XIV

(1) Dividends and interest paid by an Austrian corporation (other than a United States corporation) shall be exempt from United States tax where the recipient is a nonresident alien or a foreign corporation.

(2) Dividends and interest paid by a United States corporation shall be exempt from tax by Austria where the recipient is not a resident or an Austrian corporation.

Article XV

(1) The United States, in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of its citizens, or residents or corporations, may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this Convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the pro-

Bemessungsgrundlage dieser Steuern einbeziehen, als ob das Abkommen nicht in Kraft getreten wäre. Die Vereinigten Staaten werden indessen gemäß den Bestimmungen der Abschnitte 901—905 des Internal Revenue Code 1954 in der am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens maßgebenden Fassung von ihren Steuern den Betrag der in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten österreichischen Steuern in Abzug bringen.

(2) Österreich darf bei der Festsetzung seiner im Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern, soweit natürliche Personen mit Wohnsitz in Österreich oder österreichische Körperschaften in Frage stehen, ungeachtet anderer Vorschriften dieses Abkommens alle Einkommenssteile, die nach den österreichischen Steuergesetzen steuerpflichtig sind, so in die Bemessungsgrundlage dieser Steuern einbeziehen, als ob das Abkommen nicht in Kraft getreten wäre. Österreich wird jedoch bei natürlichen Personen mit Wohnsitz in Österreich oder bei österreichischen Körperschaften, die in Österreich der Steuer unterliegen, von seiner Steuer den Betrag der in Artikel I dieses Abkommens angeführten Steuern der Vereinigten Staaten in Abzug bringen, soweit sie auf Einkommensteile entfallen, die aus Quellen in den Vereinigten Staaten stammen; der in Abzug gebrachte Betrag wird jedoch in keinem Fall die österreichische Steuer übersteigen, die auf Einkünfte aus Quellen in den Vereinigten Staaten entfällt.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels dürfen nicht so ausgelegt werden, daß, je nach der Lage des Falles, die nach Artikel XI Abs. 1, XII oder XIII dieses Abkommens gewährleisteten Ausnahmen von den Steuern der Vereinigten Staaten oder Österreichs versagt werden, noch daß einer der Vertragstaaten gehindert wird, seine eigenen Staatsangehörigen hinsichtlich der unter die Artikel XII oder XIII fallenden Einkünfte zu besteuern.

Artikel XVI

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden unter sich die Auskünfte austauschen, die nach den Steuergesetzen der beiden Vertragstaaten gefordert werden können und die notwendig sind für die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens oder für die Verhütung von Hinterziehungen und dgl. bei Steuern, die unter dieses Abkommen fallen. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft ist geheim zu halten und nur jenen Personen zugänglich zu machen, die mit der Veranlagung oder der Einhebung der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Auskünfte, die irgend ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

visions of sections 901—905, Internal Revenue Code of 1954, as in effect on the entry into force of this Convention, deduct from its taxes the amount of Austrian taxes specified in Article I of this Convention.

(2) Austria, in determining its taxes specified in Article I of the Convention in the case of its residents or corporations, may, regardless of any other provisions of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of Austria as if this Convention had not come into effect. Austria shall, however, deduct from its taxes the amount of United States taxes specified in Article I of the Convention with respect to income derived from sources within the United States by such residents or corporations and subject to such Austrian income tax but the amount so deducted shall not, in any case, exceed the Austrian tax imposed with respect to such income so derived from sources within the United States.

(3) The provisions of this Article shall not be construed to deny the exemptions from United States tax or Austrian tax, as the case may be, granted by Articles XI (1), XII and XIII of this Convention nor to prevent either of the contracting States from taxing its own citizens with respect to income coming within Article XII or Article XIII.

Article XVI

(1) The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the like in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels dürfen keinesfalls dahin ausgelegt werden, daß sie einem der Vertragstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Vorschriften und von der Verwaltungspraxis des einen oder des anderen Vertragstaates abweichen, oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder der öffentlichen Ordnung widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die nicht auf Grund seiner eigenen oder auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel XVII

(1) Weist ein Steuerpflichtiger nach, daß die Maßnahmen der Steuerbehörden der Vertragstaaten die Wirkung einer den Bestimmungen dieses Abkommens widersprechenden Doppelbesteuerung haben oder haben werden, so kann er seinen Fall dem Staate, dem er angehört oder in dem er seinen Wohnsitz hat, oder, sofern es sich um eine Körperschaft oder einen anderen Rechtsträger eines der Vertragstaaten handelt, diesem Staat unterbreiten. Erscheinen die Einwendungen des Steuerpflichtigen als beachtenswert, so wird die zuständige Behörde des angerufenen Staates bestrebt sein, sich mit der zuständigen Behörde des anderen Staates über eine Vermeidung dieser Doppelbesteuerung zu verständigen.

(2) Sollten sich bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder bezüglich der Beziehungen des Abkommens zu Abkommen der Vertragstaaten mit dritten Staaten Schwierigkeiten oder Zweifel ergeben, so können sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten hierüber gegenseitig verständigen.

Artikel XVIII

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens sollen nicht so ausgelegt werden, daß sie das Recht der diplomatischen und konsularischen Beamten auf andere oder zusätzliche Befreiungen, die ihnen derzeit zustehen oder ihnen künftig eingeräumt werden könnten, in irgendeiner Weise versagen oder berühren.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens sollen nicht so ausgelegt werden, daß sie in irgendeiner Weise Befreiungen, Abzüge, Steueranrechnungen oder andere Begünstigungen einschränken, die derzeit oder künftig durch die Gesetze eines der Vertragstaaten bei der Steuerfestsetzung eingeräumt werden.

(3) Die Staatsangehörigen eines der Vertragstaaten, die im anderen Staate einen Wohnsitz haben, dürfen dort nicht anderen oder drückenderen Steuern unterworfen werden als die Staatsangehörigen dieses anderen Staates, die dort ihren Wohnsitz haben. Der Ausdruck „Staatsangehörige eines der Vertragstaaten“ im Sinne dieses Artikels umfaßt auch alle nach dem in dem

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon either of the contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

Article XVII

(1) Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present his case to the State of which he is a citizen or a resident, or, if the taxpayer is a corporation or an other entity of one of the contracting States, to that State. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the State to which the claim is made shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of double taxation.

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention or its relationship to Conventions of the contracting States with third States the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article XVIII

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter granted by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(3) The citizens of one of the contracting States shall not, while resident in the other contracting State, be subjected therein to other or more burdensome taxes than are the citizens of such other contracting State residing in its territory. The term "citizens of one of the contracting States" as used in this Article includes all legal persons, partnerships and associations

einen oder anderen Vertragsstaat in Kraft stehenden Recht errichteten oder organisierten juristischen Personen, Personengesellschaften (partnerships) und Vereinigungen. Der Begriff „Steuern“ bedeutet in diesem Artikel Abgaben jeder Art oder Bezeichnung, ohne Rücksicht darauf, ob sie Abgaben des Bundes, der Gliedstaaten, der Bundesländer, Bezirke oder Gemeinden sind.

Artikel XIX

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können Ausführungsbestimmungen erlassen, die für die Durchführung dieses Abkommens in ihrem Staat erforderlich sind.

(2) Zum Zwecke der Durchführung dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unmittelbar miteinander in Verbindung treten.

Artikel XX

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Wien ausgetauscht werden. Das Abkommen soll vom 1. Jänner des Kalenderjahres an wirksam werden, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet.

(2) Dieses Abkommen soll für unbestimmte Zeit in Kraft bleiben, kann jedoch von jedem der Vertragsstaaten mit sechsmonatiger Kündigungsfrist auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen für jene Steuerjahre außer Kraft, die an dem oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das auf den Ablauf der sechsmonatigen Kündigungsfrist folgt.

GEGEBEN zu Washington in doppelter Ausfertigung, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind, am 25. Oktober 1956.

Für die Republik Österreich:
Gruber

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
John Foster Dulles

created or organized under the laws in force in the respective contracting States. In this Article the term "taxes" means taxes of every kind or description, whether Federal, State, Bundesländer, district or municipal.

Article XIX

(1) The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Convention within the respective States.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XX

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible. The Convention shall have effect on and after the first day of January of the calendar year in which such exchange takes place.

(2) The present Convention shall remain in force indefinitely, but may be terminated by either of the contracting States, provided that at least six months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the present Convention shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington in duplicate, in the German and English languages, each text having equal authenticity, this 25th day of October, 1956.

For the Republic of Austria:
Gruber

For the United States of America:
John Foster Dulles

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde von dem gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübenden Bundeskanzler unterzeichnet, vom Vizekanzler, vom Bundesminister für Finanzen und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 26. April 1957.

Der gemäß Artikel 64 des Bundes-Verfassungsgesetzes die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler:

Raab

Der Vizekanzler:

Schärf

Der Bundesminister für Finanzen:

Kamitz

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Figl

Das Abkommen ist auf Grund seines Artikels XX Abs. 1 am 1. Jänner 1957 in Kraft getreten.

Raab

